

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 93 (1966)

Heft: 7-8

Rubrik: Pages jurassiennes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

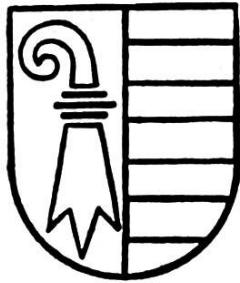
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

Les quatre sésons

(Patois de l'ancienne Montagne des Bois ; paroles de Jules Surdez ; air de Claudine, 1797.)

1. Dains les djoux, les fïns,
Les tchâx, les pétures,
Piainnes, tias, saipïns,
Aint neûves vétures ;
L'heûviè at fouèrme â loquat,
Voici les novés boquats,
You !

Le bontemps qu'airrive
O gué !
A paiyis des pives.
(Laouti)

2. C'ât fai fouennéson :
Dains lai fin tot boudge ;
Quée belle séson !
De fraises c'ât roudge.
Dains les bôs, les pouérménous
Sailombrant dôs lai voidjou,
You !
Le tchâd temps qu'airrive
O gué !
A paiyis des pives.
(Laouti)

3. Les fâx, les voulaints,
Soyant le biê, l'ouërdge ;
An airon di pain
Djinque an lai Saint-Dgeouërdge.
Les bêtes sont és voyïns,

An braque tchainne et peus yïn
You !
C'ât l'herbâ qu'airrive
O gué !
A paiyis des pives.
(Laouti)

4. An grule de froid,
L'ouëre tire, è noidge ;
Les doigts veniant rois,
Voué sont les fïns voidjes ?
A poille, an tïnt le fouenna
Voué tapoille le poingna
You !
C'ât l'heûviè qu'airrive
O gué !
A paiyis des pives.
(Laouti)

Chic
Confort
Elegance
Résistance
avec :

MARTINOLI

Chaussures _____ réparations

DELEMONT Téléphone (066) 211 88

Traduction : « Les quatre saisons »

1. *Dans les forêts, les prairies (finages), les « chaux », les pâtures, Platanes (planes, érables, faux platanes), tilleuls, sapins blancs, (lai « fuate » ou lai « fiate » est le sapin rouge) ont neuves vêtures ; L'hiver est fermé au cadenas, voici les nouveaux bouquets, You ! Le printemps arrive, ô gué ! Au pays des pives.*
2. *C'est la fenaison : dans la prairie tout bouge ; quelle belle saison ! De fraises c'est rouge. Dans les bois, les promeneurs s'ombragent sous la verdure, You ! L'été (temps chaud) arrive ô gué ! Au pays des pives.*
3. *Les faux, les fauilles, fauchent le blé, l'orge ; On aura du pain jusqu'à la Saint-Georges. Les bêtes à cornes sont aux regains (= à la vaine pâture), on broie chanvre et puis lin, You ! C'est l'automne qui arrive, ô gué ! Au pays des pives.*
4. *On grelotte de froid, le vent d'ouest souffle (tire), il neige ; les doigts deviennent gourds (raides), Où sont les vertes prairies (les verts finages) ? A la chambre du poêle on se tient (ou : on tient le) près du poêle (fourneau) où crépitent les aiguilles de conifères, You ! C'est l'hiver qui arrive, ô gué ! Au pays des pives.*

Les Bois, le 23 février 1925.

Jules SURDEZ.

Visitez sans engagement notre grande exposition de meubles 1600 m² d'exposition :



Rue Maltière 2

Tél. (066) 216 16

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (suite)

Le bouëtchet (ou brosson) n'é pe d'aroilles mains ço qu'èl en peut ôyi ! (*Le buisson n'a pas d'oreilles mais ce qu'il « en » peut ouïr !*)

Enne fois le pat loin, trop taïd de serrè les fesses. (*Une fois le p.. (s. h.) loin, trop tard de serrer les fesses.*)

T'ès bèle ai savouennè l'aîne, è demoué gris. (*Tu as beau savonner l'âne, il demeure gris.*)

An trove touèdje (ou aidé) son pairie. (*On trouve toujours son semblable (son pareil, son sosie).*)

Ventre piein ne comprend pe ventre veû. (*Ventre repu (plein) ne comprend pas ventre vide.*)

Les douleurs

Deux bons vieux discutent à la pinte, autour de trois décis :

— Et puis, comment ça va ?

— Oh ! tu sais, toujours ces sacrées douleurs, un mal de chien !

— Ecoute, si les douleurs ne faisaient pas mal, ça servirait à rien d'en avoir !

Mat.

Po to ço que vos â nécessaire
ai n'y é qu'enne boènne aîdrasse :

Gonset

Delémont Téléphone (066) 214 96